

# Kyklops

## Episode

- [1] [Σιληνός]: ὦϊ Βρόμιε, διὰ<sup>Prp</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μυρίους<sup>AdjA</sup> ἔχω πόνους  
o durch dich unzählige
- [2] νῦν<sup>Adv</sup> χῶτ',<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἥβῃ τοῦμόν<sup>AdjA</sup> εὐσθένεια δέμας·  
nun und als in mein
- [3] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μέν,<sup>Pt</sup> ἤνίκ',<sup>Kon</sup> ἐμμανῆς<sup>AdjN</sup> Ἥρας ὑπο<sup>Prp</sup>  
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὀρείας<sup>AdjA</sup> ἐκλιπὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὥχου τροφούς·  
bergigen verlassend
- [5] ἔπειτά<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> γηγενῇ<sup>AdjA</sup> μάχην δορὸς  
danach doch um Erdgeborene
- [6] ἐνδέξιος<sup>AdjN</sup> σὼ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποδὶ παρασπιστῆς γεγώς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἰτέαν εἰς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> θενῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δορὶ  
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἰδὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄναρ<sup>Adv</sup> λέγω;  
dieses gesehen habend im Traum
- [9] οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκυλ' ἔδειξα βακχίῳ.  
nicht bei da auch
- [10] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐκείνων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μείζον',<sup>AdjKmpA</sup> ἐξαντλῶ πόνον.  
und nun der jenen größeres
- [11] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἥρα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γένος Τυρσηνικόν<sup>AdjA</sup>  
weil denn dir tyrrenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὥς<sup>Kon</sup> ὀδηθείης μακράν,<sup>Adv</sup>  
damit weit,
- [13] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πυθόμενος<sup>N</sup><sub>AorSMed</sub> σὺν<sup>Prp</sup> τέκνοισι ναυστολῶ  
ich erfahren habend mit
- [14] σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> ζήτησιν. ἐν<sup>Prp</sup> πρύμνῃ δ',<sup>Pt</sup> ἄκρα<sup>AdjD</sup>  
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἡϋθουνον ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ,  
selbst genommen habend zweigriffigen
- [16] παῖδες δ',<sup>Pt</sup> ἐρετμοῖς ἡμενοί<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> γλαυκὴν<sup>AdjA</sup> ἄλα  
aber sitzend graublaues
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐζήτουν σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄναξ.  
weiß machend dich,
- [18] ἤδη<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μαλέας πλησίον<sup>Adv</sup> πεπλευκότας<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
schon aber nahe gesegelt habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δορὶ  
auf geblasen habend
- [20] ἐξέβαλεν ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τήνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> Αἰτναίαν<sup>AdjA</sup> πέτραν,  
uns diese in ätnäische
- [21] ἔν',<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> μονῶπες<sup>AdjN</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> παῖδες θεοῦ  
wo die einäugigen des Meeres
- [22] ὑκλωπες οἰκοῦσ'<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄντρ' ἔρημ'<sup>AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι.<sup>AdjN</sup>  
wohnend öde männer tötend.
- [23] τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐνδὸς ληφθέντες<sup>N</sup><sub>AorSPas</sub> ἐσμέν ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις  
von diesen ergriffen worden in

- [24] δοῦλοι· καλοῦσι <sup>δ',Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sup>ᾧ<sup>D</sup></sup> <sup>pr</sup> λατρεύομεν  
aber ihn dem
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ<sup>Prp</sup> <sup>δ',Pt</sup> εὐίων<sup>AdjG</sup> βακχευμάτων  
statt aber froher
- [26] ποιίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν.  
gottlosen
- [27] παῖδες μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>pr</sup> κλιτύων ἐν<sup>Prp</sup> ἐσχάτοις<sup>AdjD</sup>  
zwar nun mir in äußersten
- [28] νέμουσι μῆλα νέα<sup>AdjA</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> πεφυκότες,<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>  
neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πληροῦν πίστρα καὶ<sup>Kon</sup> σαίρειν στέγας  
ich aber und
- [30] μένων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τέταγμαι τάσδε,<sup>A</sup> <sup>pr</sup> τῷδε<sup>D</sup> <sup>pr</sup> δυσσεβεῖ<sup>AdjD</sup>  
bleibend diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι δειπνῶν ἀνοσίων<sup>AdjG</sup> διάκονος.  
unheiligen
- [32] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν,<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> προσταχθέντ',<sup>A</sup> <sup>AorPas</sup> ἀναγκαίως<sup>Adv</sup> ἔχει  
und nun, die befohlenen, notwendig
- [33] σαίρειν σιδηρᾶ<sup>AdjD</sup> τῇδέ<sup>D</sup> <sup>pr</sup> μ',<sup>A</sup> <sup>pr</sup> ἀρπάγῃ δόμους,  
eiserner dieser mich
- [34] ὥς<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> <sup>τ',Pt</sup> ἀπόντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
damit den auch abwesenden meinen
- [35] καθαροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἄντροις μῆλά <sup>τ',Pt</sup> ἐσδεχώμεθα.  
reinen auch
- [36] ἤδη<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παῖδας προσνέμοντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> εἰσορῶ  
schon aber weidend
- [37] ποιίμνας. τί<sup>Adv</sup> ταῦτα;<sup>A</sup> <sup>pr</sup> μῶν<sup>Pt</sup> κρότος σικινίδων  
was dieses; etwa
- [38] ὁμοῖος<sup>AdjN</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> <sup>pr</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> χῶτε<sup>Kon</sup> βακχίῳ  
gleich euch nun und wie
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> Ἀλθαίας δόμους  
zusammenschließend
- [40] προσῆτ' αἰοδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
wippend;

## Chor

## Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων<sup>AdjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πατέρων  
edler zwar
- [42] γενναίων<sup>AdjG</sup> <sup>τ',Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοκάδων,  
edler auch aus
- [43] πᾶ<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>pr</sup> νίσῃ σκοπέλους;  
wohin denn mir
- [44] οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδ',<sup>D</sup> <sup>pr</sup> ὑπὴνεμος<sup>AdjN</sup> αὔρα  
nicht an diesem windgeschützt
- [45] καὶ<sup>Kon</sup> ποιηρὰ<sup>AdjN</sup> βοτάνᾳ;  
und grasreich
- [46] δινᾷέν<sup>AdjN</sup> <sup>θ',Pt</sup> ὕδωρ ποταμῶν  
wirbelnd auch

- [47]

ἐν<sup>Prp</sup> πίστραις κεῖται πέλας<sup>Adv</sup> ἄν

innahe
- [48]

τρων; οὐ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βλαχαὶ τεκέων;

nichtdir

Mesode

- [49]

[Χορός]: —ψύττ'.ij οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὔ;<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νεμῆ

—pst·nichtan diesemnein; nichtan dieser
- [50]

κλιτὺν δροσεράν;<sup>AdjA</sup>

kühl;
- [51]

ὦή,ij ῥίψω πέτρον τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>

hey,balddeiner
- [52]

—ὑπαγ' ὦ<sup>ij</sup> ὑπαγ' ὦ<sup>ij</sup> κεράστα—

oo
- [53]

μηλοβότα στασιωρὸν
- [54]

Κύκλωπος ἀγροβάτα.

Antistrophe

- [55]

[Χορός]: σπαργῶντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> μαστοὺς χάλασον·

anschwellene
- [56]

δέξαι θηλαῖσι σποράς
- [57]

ἄς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λείπεις ἄρνων θαλάμοις.

die
- [58]

ποθοῦσί σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀμερόκοιτοι

dich
- [59]

βλαχαὶ σμικρῶν<sup>AdjG</sup> τεκέων.

kleiner
- [60]

εἰς<sup>Prp</sup> αὐλὰν πότ'<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς

inwann
- [61]

ποιηροὺς<sup>AdjA</sup> λείπουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> νομοὺς

grasigeverlassend
- [62]

Αἰτναίων εἴσω<sup>Prp</sup> σκοπέλων;

hinein

- [62a]

—νύττ'.ij οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὔ;<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νεμῆ

—pieks·nichtan diesemnein; nichtan dieser

- [62b]

κλιτὺν

δροσεράν;<sup>AdjA</sup>

kühl;

- [62c]

ὦή,hey,ῥίψbπέττάχbσουdein

[62d]

[62e]

[62f]

## Epode

- [63] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βρόμιος, οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χοροὶ  
nicht dieses nicht dieses
- [64] Βάκχαι τε<sup>Pt</sup> θυρσοφόροι,  
und
- [65] οὐ<sup>Pt</sup> τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ  
nicht
- [66] κρήναις παρ'<sup>Prp</sup> ὑδροχύτοις,<sup>AdjD</sup>  
bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ<sup>Pt</sup> οἴνου χλωραὶ<sup>AdjN</sup> σταγόνες·  
nicht grüne
- [68] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Νύσᾱ μετὰ<sup>Prp</sup> Νυμφᾶν  
auch nicht in mit
- [69] ἱακχον<sup>ij</sup> ἱακχον<sup>ij</sup> ὦδαν  
iakchon iakchon
- [70] μέλπω πρὸς<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίταν,  
zu der
- [71] αὐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θηρεύων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πετόμαν<sup>AdjA</sup>  
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν<sup>Prp</sup> λευκόποσιν<sup>AdjD</sup>  
mit weißfüßigen
- [73] ὦ<sup>ij</sup> φίλος·<sup>AdjV</sup>  
o Freund·
- [74] ὦ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> Βακχεῖε, ποῖ<sup>Adv</sup> οἰοπολεῖς;  
o lieber wohin
- [75] ποῖ<sup>Adv</sup> ξανθὰν<sup>AdjA</sup> χαίταν σεῖεις;  
wohin blonde
- [76] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πρόπολος  
ich aber der dein
- [77] θητεύω Κύκλωπι
- [78] τῷ<sup>ArtD</sup> μονοδέρκτᾱ<sup>AdjD</sup> δοῦλος ἀλαίνων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
dem einäugigen umher streifend
- [80] σὺν<sup>Prp</sup> τᾷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τράγου χλαίνα μελέα<sup>AdjD</sup>  
mit dieser elend
- [81] σᾶς<sup>AdjG</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> φιλίας.  
deiner ohne

# Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὧϊ τέκν', ἄντρα δ'Pt ἐςPrp πετρηρεφῆAdjA  
o aber in fels bedachte
- [83] ποιῖνας ἀθοῖσαι προσπόλους κελεύσατε.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'· ἀτὰρKon δῆPt τίνα,APr πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;  
aber nun welche,
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ πρὸςPrp ἄκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος  
zu
- [86] κώπης τ'Pt ἄνακτας σὺνPrp στρατηλάτῃ τινὶDPr  
auch mit irgendeinem
- [87] στείχονταςAPräAkt ἐςPrp τόδ'APr ἄντρον· ἀμφὶPrp δ'Pt αὐχέσι  
schreitend in diese um aber
- [88] τεύχη φέρονται κενά,AdjA βορᾶς κεχρημένοι,NPerM/P  
leer, gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς θ'Pt ὕδρηλούς·AdjA ὧϊ ταλαίπωροιAdjN ξένοι,  
auch wasser häutige. o elende
- [90] τίνεςNPr ποτ'Pt εἰσίν; οὐκPt ἴσασι δεσπότην  
welche jemals nicht
- [91] Πολύφημον οἶόςNPr ἐστίν, ἄξενονAdjA στέγην  
welcher un gastliche
- [92] τήνδ'APr ἐμβεβῶτεςNPerAkt καὶKon ΚυκλωπίανAdjA γνάθον  
diese eingetreten habend und kyklopische
- [93] τὴνArtA ἀνδροβρῶταAdjA δυστυχῶςAdv ἀφιγμένοι.NPerM/P  
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ,Kon ἥσυχονAdjN γίγνεσθ', ἵν,Kon ἐκφυθώμεθα  
aber ruhig damit
- [95] πόθενAdv πάρεισι ΣικελὸνAdjA ΑἰτναῖονAdjA πάγον.  
woher sizilischen ätnäischen
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἂνPt νᾶμα ποτάμιονAdjA πόθενAdv  
wohl fluss artig woher
- [97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴKon τέPt τιςNPr θέλει  
wenn auch jemand
- [98] βορὰν ὀδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;DPerM/P  
gebraucht seienden;
- [99] τίNPr χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν·  
was
- [100] Σατύρων πρὸςPrp ἄντροις τόνδ'APr ὅμιλον εἰσορῶ.  
bei diesen
- [101] χαίρειν προσεῖπα πρῶταAdvSup τὸνArtA γεραίτατον.AdjSupA  
zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὧϊ ξέν', ὅστιςNPr δ'Pt εἴ φράσον πάτραν τεPt σήν.AdjA  
o welcher aber auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ,AdjA Σισύφου γένος.  
scharf,
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνοςNPr οὗτόςNPr εἰμι· λοιδορεῖ δὲPt μήPt  
jener dieser jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθενAdv Σικελίαν τήνδεAPr ναυστολῶνNPräAkt πάρει;  
woher diese see fahrend

- [107] [Ὀδυσσεύς]: **ἐξ<sup>Prp</sup> ἱλίου γε<sup>Pt</sup> κάπο<sup>KonPrp</sup> Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων.**  
aus doch und von troischen
- [108] [Σιληνός]: **πῶς<sup>Adv</sup> πορθμὸν οὐκ<sup>Pt</sup> ἤδησθα πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός;**  
wie; nicht der väterlichen
- [109] [Ὀδυσσεύς]: **ἀνέμων θύελλαι δεῦρό<sup>Adv</sup> μ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥρπασαν βίᾱ.**  
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: **παπαῖ<sup>ij</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον' ἐξαντλεῖς ἐμοί<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>.**  
ach· den gleichen mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: **ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν ἀπεστάλης;**  
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: **ληστὰς διώκων<sup>N</sup> <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Βρόμιον ἀνήρπασαν.**  
verfolgend die
- [113] [Ὀδυσσεύς]: **τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἤδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> χώρα καὶ<sup>Kon</sup> τίνες<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ναίουσιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> νιν;**  
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: **Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος<sup>AdjSupN</sup>.**  
ätnäisch höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: **τείχη δὲ<sup>Pt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> 'στι καὶ<sup>Kon</sup> πόλεως πυργώματα;**  
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: **οὐκ<sup>Pt</sup> εἶς' ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες ἀνθρώπων, ξένη.**  
nicht öde
- [117] [Ὀδυσσεύς]: **τίνες<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἔχουσι γαῖαν; ἦ<sup>Pt</sup> θηρῶν γένος;**  
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: **Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες<sup>N</sup> <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> στέγας δόμων.**  
habend, nicht
- [119] [Ὀδυσσεύς]: **τίνος<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κλύοντες<sup>N</sup> <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> δεδήμευται κράτος;**  
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: **νομάδες· ἀκούει δ' <sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οὐδεὶς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐδενός<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>.**  
aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: **σπεύρουσι δ' <sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;**  
aber— oder dem
- [122] [Σιληνός]: **γάλακτι καὶ<sup>Kon</sup> τυροῖσι καὶ<sup>Kon</sup> μήλων βορᾶ.**  
und und
- [123] [Ὀδυσσεύς]: **Βρομίου δὲ<sup>Pt</sup> πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;**  
aber
- [124] [Σιληνός]: **ἥκιστα<sup>Adv</sup> τοιγὰρ<sup>Pt</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι χθόνα.**  
am wenigsten· daher chor los
- [125] [Ὀδυσσεύς]: **φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χῳσιοι<sup>KonAdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους;**  
gastfreundlich aber und fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: **γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασι τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους φορεῖν.**  
am süßesten die die
- [127] [Ὀδυσσεύς]: **τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φῆς; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ<sup>AdjD</sup>.**  
was menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: **οὐδεὶς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μολῶν<sup>N</sup> <sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δεῦρ' <sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κατεσφάγη.**  
niemand gekommen seiend hierher wer nicht
- [129] [Ὀδυσσεύς]: **αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κύκλωψ ποῦ<sup>Adv</sup> 'στιν; ἦ<sup>Pt</sup> δόμων ἔσω<sup>Adv</sup>;**  
selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: **φροῦδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτην θῆρας ἰχνεύων<sup>N</sup> <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κυσίν.**  
fort zu spürend
- [131] [Ὀδυσσεύς]: **οἷσθ' οὖν<sup>Pt</sup> ὃ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δρᾶσον, ὥς<sup>Kon</sup> ἀπαίρωμεν χθονός;**  
also was damit
- [132] [Σιληνός]: **οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ', Ὀδυσσεῦ· πᾶν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δρώμεν ἄν<sup>Pt</sup>.**  
nicht alles aber dir wohl.

- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὁδῆσον ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σῖτον, οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σπανίζομεν.  
uns deren
- [134] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν, ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἶπον, ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> κρέας.  
nicht so wie anderes außer
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἡδὺ<sup>AdjN</sup> λιμοῦ καὶ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σχετήριον.  
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> τυρὸς ὀπίας<sup>AdjG</sup> ἔστι καὶ<sup>Kon</sup> βοὸς γάλα.  
und geronnen und
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμπολήμασιν πρέπει.  
denn
- [138] [Σιληνός]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χρυσὸν πόσον;<sup>AdjA</sup>  
du aber mir, wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> χρυσόν, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πῶμα Διονύσου φέρω.  
nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ<sup>AdjSupV</sup> εἰπών,<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σπανίζομεν πάλαι.<sup>Adv</sup>  
o liebster gesagt habend, woran seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Μάρων μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.  
und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: οὐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξέθρεψα ταῖσδ<sup>ArtD</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ<sup>Pt</sup> ἀγκάλαις;  
den diesen ich einst
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βακχίου παῖς, ὥς<sup>Kon</sup> σαφέστερον<sup>AdjKmp</sup> μάθης.  
der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: ἐν<sup>Prp</sup> σέλμασιν νεῶς ἔστιν, ἢ<sup>Kon</sup> φέρεις σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νιν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
in oder du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὁδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀσκὸς δς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεύθει νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥς<sup>Kon</sup> ὀρᾶς, γέρον.  
dieser der ihn· wie
- [146] [Σιληνός]: οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον πλήσειέ μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
dieser zwar nicht einmal wohl die meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί<sup>Pt</sup>  
ja·
- [147a] δις<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> πῶμ' ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀσκοῦ ῥυῆ.  
zweimal denn so viel wie viel wohl aus dem
- [148] [Σιληνός]: καλὴν<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> κρήνην εἵπας ἡδεῖάν<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλῃ σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γεύσω πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἄκρατον<sup>AdjA</sup> μέθυ;  
dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γεῦμα τὴν<sup>ArtA</sup> ὦνῃν καλεῖ.  
gerecht· gewiss denn den
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐφέλκω καὶ<sup>Kon</sup> ποτῇρ' ἀσκοῦ μέτα.<sup>Prp</sup>  
und wahrlich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὥς<sup>Kon</sup> ἀναμνησθῶ πιών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
damit getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.<sup>ij</sup>  
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,<sup>ij</sup> ὥς<sup>Adv</sup> καλὴν<sup>AdjA</sup> ὁσμὴν ἔχει.  
papaiáx, wie schönen
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτήν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ἀλλ<sup>Kon</sup> ὀσφραίνομαι.  
nicht bei sondern

[155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, Adv ὥς Kon ἄν Pt μὴ Pt λόγῳ ᾿παινῆς μόνον. AdjA  
nun, damit wohl nicht nur.

[156] [Σιληνός]: βαβαί. ij χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' A Pr ὁ ArtN Βάκχιος.  
babái· mich der

[157] ἄ ij ἄ ij ἄ. ij  
ah ah ah.

[158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν Pt τὸν ArtA λάρυγγα διεκάναξέ σου G Pr καλῶς; Adv  
etwa den deiner gut;

[159] [Σιληνός]: ὥστ' Kon εἰς Prp ἄκρους AdjA γε Pt τοὺς ArtA ὄνυχας ἀφίκετο.  
sodass in äußersten doch die

[160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς Prp τῷδε D Pr μέντοι Pt καὶ Kon νόμισμα δώσομεν.  
zu diesem jedoch auch

[161] [Σιληνός]: χάλα τὸν ArtA ἄσκον μόνον. AdjA ἔα τὸ ArtA χρυσίον.  
den nur· das

[162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν Adv τυρεύματ' ἢ Kon μήλων τόκον.  
nun oder

[163] [Σιληνός]: δράσω τάδ' A Pr ὀλίγον AdjN φροντίσας N AorSAkt γε Pt δεσποτῶν.  
dieses, kurz überlegt habend doch

[164] ὥς Kon ἐκπιεῖν γ' Pt ἄν Pt κύλικα μαινοίμην μίαν, AdjA  
so dass doch wohl einen,

[165] πάντων AdjG Κυκλώπων ἀντιδοὺς N AorSAkt βοσκήματα,  
aller zurück gegeben habend

[166] ῥῖψαι τ' Pt ἐς Prp ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο, Prp  
und in weg,

[167] ἅπαξ Adv μεθυσθεὶς N AorPas καταβαλὼν N AorSAkt τε Pt τὰς ArtA ὄφρϋς.  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die

[168] ὥς Kon ὅς N Pr γε Pt πίνων N PräAkt μὴ Pt γέγηθε μαίνεται·  
denn wer doch trinkend nicht

[169] ἵν' Kon ἔστι τουτί N Pr τ' Pt ὀρθὸν AdjN ἔξανιστάναι  
damit dieses hier auch aufrecht

[170] μαστοῦ τε Pt δραγμὸς καὶ Kon παρεσκευασμένου G PerM/P  
auch und vorbereitet seienden

[171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστὺς θ' Pt ἅμα Adv  
auch zugleich

[172] κακῶν τε Pt λῆστις. εἴτ' Pt ἐγὼ N Pr οὐ Pt κυνήσομαι  
und dann ich nicht

[173] τοιόνδε AdjA πῶμα, τὴν ArtA Κύκλωπος ἀμαθίαν  
solchen die

[174] κλαίειν κελεύων N PräAkt καὶ Kon τὸν ArtA ὀφθαλμὸν μέσον; AdjA  
befehlend und den mittleren;

[175] [Χορός]: ἄκου', Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί N Pr σοι. D Pr  
etwas dir.

[176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ Kon μὴν Pt φίλοι AdjN γε Pt προσφέρεσθε πρὸς Prp φίλον. AdjA  
und wahrlich Freunde doch zu Freund.

[177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν ArtA Ἑλένην τε Pt χειρίαν; AdjA  
die und mit Gewalt;

[178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ Kon πάντα AdjA γ' Pt οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.  
und ganz doch

[179] [Χορός]: οὐκουν, Pt ἐπειδὴ Kon τὴν ArtA νεᾶνιν εἴλετε,  
doch nicht, da die

[180] ἅπαντες AdjN αὐτὴν A Pr διεκροτήσατ' ἐν Prp μέρει,  
alle sie in



- [181] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἤδεται γαμουμένη;<sup>N</sup>  
weil doch vielen heiratend;
- [182] τὴν<sup>ArtA</sup> προδότιν, ἣ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
die die die die bunten
- [183] περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν ἰδοῦσα<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup>  
um die beiden gesehen habend und den goldenen
- [184] κλῶν φοροῦντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα  
tragend um mittleren den
- [185] ἐξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>  
menschlich
- [186] λῶστον,<sup>AdjN</sup> λιποῦσα.<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος ποτὲ<sup>Pt</sup>  
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὦφελ' — εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'μοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μόνω.<sup>AdjD</sup>  
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἰδοὺ<sup>ij</sup> τάδ'<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὑμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ποιμένων βοσκήματα,  
siehe da dieses euch
- [189] ἄναξ Ὀδυσσεῦ, μηκάδων<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ἄρνων τροφαί,  
blökend seiender
- [190] πηκτοῦ<sup>AdjG</sup> γάλακτός τ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σπάνια<sup>AdjN</sup> τυρεύματα.  
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὥς<sup>Adv</sup> τάχιστ'<sup>AdvSup</sup> ἄντρων ἄπο,<sup>Prp</sup>  
so am schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πῶμ' ἀντιδόντες<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> εὐίου.<sup>AdjG</sup>  
mir zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οἴμοι.<sup>ij</sup> Κύκλωψ ὅδ'<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔρχεται· τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δράσομεν;  
—weh mir· dieser was
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ,<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> γέρον· ποῖ<sup>Adv</sup> χρὴ φυγεῖν;  
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας τῆσδ'<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> οὐπερ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> λάθοιτέ γε.<sup>Pt</sup>  
hinein dieses, wo eben wohl doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν<sup>AdjN</sup> τόδ'<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.<sup>Adv</sup>  
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> δεινόν.<sup>AdjN</sup> εἰςὶ καταφυγαὶ πολλαὶ<sup>AdjN</sup> πέτρας.  
nicht schlimm· viele
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>Pt</sup> μεγάλα<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> Τροία στένοι,  
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die
- [199] εἰ<sup>Kon</sup> φευξόμεσθ' ἔν'<sup>AdjA</sup> ἄνδρα, μυρίον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄχλον  
wenn einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι.  
oft mit
- [201] ἀλλ',<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θανεῖν δεῖ, καθανούμεθ' εὐγενῶς,<sup>Adv</sup>  
aber, wenn edel,
- [202] ἢ<sup>Kon</sup> ζῶντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> αἶνον τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσώσομεν.  
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· παρέχε· τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τάδε.<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἢ<sup>ArtN</sup> ῥαθυμία;  
was dieses· wer die
- [204] τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> βακχιάζετ'; οὐχὶ<sup>Pt</sup> Διόνυσος τάδε,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
was nicht dieses,
- [205] οὐ<sup>Pt</sup> κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ'<sup>Pt</sup> ἀράγματα.  
nicht und

- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατ'<sup>Prp</sup> αὐτρα νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;  
wie mir in die neu geborene
- [207] ἡ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> μαστοῖς εἰσι χυπὸ<sup>KonPrp</sup> μητέρων  
wohl bei doch und unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις<sup>AdjD</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν  
aus Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἐστὶν ἐξημελγμένον;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
aus gemolken;
- [210] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φατε; τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγετε; τάχα<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ  
was was wohl jemand von euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κάτω.<sup>Adv</sup>  
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοῦ,<sup>ij</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί' ἀνακεκύφameν,  
siehe da, zu ihm den
- [213] καὶ<sup>Kon</sup> τᾶστρα καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ὠρίωνα δέρκομαι.  
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἐστὶν εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον;<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
das Beste gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ εὐτρεπὴς<sup>AdjN</sup> ἔστω μόνον.<sup>Adv</sup>  
der bereit nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἡ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;<sup>AdjN</sup>  
wohl auch voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ'<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν γέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἢν<sup>Kon</sup> θέλῃς, ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον.  
so dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βόειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μεμιγμένον;<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> θέλῃς σύ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> 'μὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταπίης μόνον.<sup>Adv</sup>  
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'<sup>AdvSup</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσῃ<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι  
am wenigsten· denn weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπολέσaiτ' ἀν<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων.  
springend wohl unter die
- [222] ἔα.<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄχλον τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁρῶ πρὸς<sup>Prp</sup> αὐλίοις;  
he· welchen diesen bei
- [223] λησταί τινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κατέσχον ἢ<sup>Kon</sup> κλῶπες χθόνα;  
einige oder
- [224] ὁρῶ γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τούσδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρνας ἐξ<sup>Prp</sup> ἄντρων ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
doch gewiss diese hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
gedrehten zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη τε<sup>Pt</sup> τυρῶν συμμιγῇ,<sup>AdjA</sup> γέροντά τε<sup>Pt</sup>  
und gemischt zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξωδηκότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι,<sup>ij</sup> πυρέσσω συγκεκομμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> τάλας.<sup>AdjN</sup>  
weh mir, zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ,<sup>ArtG</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;  
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶνδε,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Κύκλωψ, ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ',<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἶων φέρειν.  
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἦσαν ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> θεόν με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν ἄπο;<sup>Prp</sup>  
nicht seiend mich und her;

[232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδ'·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'·<sup>Pt</sup> ἐφόρου· τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα·  
ich dieses· die aber die

[233] καὶ<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> τυρὸν οὐκ<sup>Pt</sup> ἔωντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἥσθιον  
und den doch nicht nicht zulassend

[234] τοὺς<sup>ArtA</sup> τ'·<sup>Pt</sup> ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δήσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
die und gebunden habend aber dich

[235] κλωῶ τριπῆχει,<sup>AdjD</sup> κᾶτα<sup>KonAdv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμόν μέσον<sup>AdjA</sup>  
drei Ellen lang, und dann den mittleren

[235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

[236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βία,  
die

[237] μᾶστιγί τ'·<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
und gut den deiner,

[238] κᾶπειτα<sup>KonAdv</sup> συνδήσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> θάδῳ<sup>lia</sup>  
und dann zusammen gebunden habend in

[239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς ἐμβαλόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀποδώσειν τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
des hinein geworfen habend jemandem

[240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ<sup>Kon</sup> 'ς<sup>Prp</sup> μυλῶνα καταβαλεῖν.  
oder in

[241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;<sup>AdjN</sup> οὐκουν<sup>Pt</sup> κοπίδας ὡς<sup>Kon</sup> τάχιστ'·<sup>AdvSup</sup> ἰὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
wahr; demnach so wie schnellst gehend

[242] θήξεις μαχαίρας καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον ξύλων  
und großen

[243] ἐπιθεῖς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀνάψεις; ὡς<sup>Kon</sup> σφαγέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
auf gelegt habend damit geschlachtet worden seiend sofort

[244] πλήσουσι νηδὺν τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ἀπ'·<sup>Prp</sup> ἄνθρακος  
den meinen von

[245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> δαῖτα τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμῳ,  
heiße fressenden dem

[246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λέβητος ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τετηκότα·<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
die aber aus gekochten und geschmolzenen.

[247] ὡς<sup>Kon</sup> ἔκπλεώς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτός εἰμ' ὀρεσκούου·<sup>AdjG</sup>  
so über voll doch berg weidig·

[248] ἄλλις<sup>Adv</sup> λεόντων ἐστὶ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θοινωμένῳ<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
genug mir geschmaust habenden

[249] ἐλάφων τε,<sup>Pt</sup> χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> εἴμ' ἀπ'·<sup>Prp</sup> ἀνθρώπων βορᾶς.  
und, lang zeitlich aber weg von

[250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινὰ<sup>AdjN</sup> γ'·<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡθάδων, ὧ<sup>ij</sup> δέσποτα,  
die Neuen doch aus den o

[251] ἡδίου<sup>AdjNKmp</sup> ἐστίν. οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> νεωστί<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>  
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch

[252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐσαφίκοντο ξένοι.  
andere zu dir

[253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἀκουσον ἐν<sup>Prp</sup> μέρει καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων.  
in auch der

[254] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βορᾶς χρῆζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐμπολὴν λαβεῖν  
wir bedarfend

[255] σῶν<sup>AdjG</sup> ἄσσον<sup>AdvKmp</sup> ἀντρων ἤλθομεν νεῶς ἀπο·<sup>Prp</sup>  
deiner näher weg.

[256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἄρνας ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀντ'·<sup>Prp</sup> οἴνου σκύφου  
die aber uns dieser statt

- [257] ἀπημπόλα τε<sup>Pt</sup> κἀδίδου πιεῖν λαβὼν<sup>N</sup>  
und genommen habend
- [258] ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἐκοῦσι, <sup>AdjD</sup> κούδεν ἦν τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> βίᾱ.  
freiwillig den Freiwilligen, von diesen
- [259] ἀλλ',<sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑγιὲς<sup>AdjN</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησιν λέγει,  
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κατελήφθη σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λάθρα<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> σά.<sup>AdjA</sup>  
weil von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγὼ;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξόλοι'.

ich; schlecht denn

- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ<sup>Kon</sup> ψεύδομαι.  
wenn

- [262] [Σιληνός]: μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ,  
bei den den gezeugt habenden dich, o
- [263] μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα,  
bei den großen und den
- [264] μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψὼ τὰς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Νηρέως κόρας,  
bei die die auch
- [265] τὰ<sup>ArtA</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἱερά<sup>AdjA</sup> κύματ' ἰχθύων τε<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,  
die auch heiligen auch ganzes
- [266] ἀπώμοσ', ὧ<sup>ij</sup> κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κυκλώπιον,<sup>AdjV</sup>  
o schönsten o kyklopisch Wesen,
- [267] ὧ<sup>ij</sup> δεσποτίσκει, μὴ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξοδᾶν ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
o nicht die dich ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακοὶ<sup>AdjN</sup>  
oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες ἀπόλινθ', οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μάλιστ'<sup>AdvSup</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φιλῶ.  
die welche am meisten ich
- [270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ'. ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα  
selbst ich jedenfalls den die
- [271] περνάντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἶδον· εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω,  
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] ἀπόλοιθ' ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀδίκει.  
der mein· die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Ῥαδαμάνθυος  
ich jedenfalls diesem des
- [274] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα καὶ<sup>Kon</sup> δικαιότερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω.  
mehr und gerechter
- [275] θέλω δ'<sup>Pt</sup> ἐρέσθαι· πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ', ὧ<sup>ij</sup> ξένοι;  
aber woher o
- [276] ποδαποί;<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξεπαίδευσεν πόλις;  
welcher Herkunft; wer euch
- [277] [Ὀδυσσεύς]: ἴθακήσιοι μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γένος, ἴλιου δ'<sup>Pt</sup> ἅπο,<sup>Prp</sup>  
zwar das aber weg von,
- [278] πέρσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄστν, πνεύμασιν θαλασσίους<sup>AdjD</sup>  
verheert habend meerischen
- [279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν ἐξωσθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἦκομεν, Κύκλωψ.  
dein hinaus gestoßen worden seiend
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μετήλθεθ' ἀρπαγὰς  
wahrlich der schlechtesten die
- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γεῖτον' ἰλίου πόλιν;

- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πόνον τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἐξηντληκότες.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
diese, die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμά γ', οἵτινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μιᾷς<sup>AdjG</sup> χάριν<sup>Prp</sup>  
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν Φρυγῶν.  
in
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα· μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰτιῶ βροτῶν.  
die niemanden
- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> θεοῦ ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>AdjV</sup> παῖ,  
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἱκετεύομέν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγομεν ἐλευθέρως.<sup>Adv</sup>  
auch und frei·
- [288] μὴ<sup>Pt</sup> τλῆς πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐσαφιγμένους<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> φίλους  
nicht zu dir fest angeheftet worden seiend
- [289] κτανεῖν βοράν τε<sup>Pt</sup> δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι γνάθοις·  
auch un fromme
- [290] οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> σόν,<sup>AdjA</sup> ὦναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας  
die den deinen,
- [291] ἔρρυσάμεσθα γῆς ἐν<sup>Prp</sup> Ἑλλάδος μυχοῖς.  
in
- [292] ἱερεὺς τ'<sup>Pt</sup> ἄθραυστος<sup>AdjN</sup> Ταινάρου μένει λιμῆν  
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τ'<sup>Pt</sup> ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες ἢ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> Σουνίου  
auch hohe die auch
- [294] δίας<sup>AdjG</sup> Ἀθάνας σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα  
göttlichen heil silber glänzende
- [295] Γεραίστιοί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καταφυγαί· τὰ<sup>ArtN</sup> θ'<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος  
geraisti sche auch die auch
- [296] δύσφρον<sup>AdjA</sup> ὀνειδῆ Φρυξὶν οὐκ<sup>Pt</sup> ἐδώκαμεν·  
schwer tragbare nicht
- [297] ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κοινοῖ· γῆς γὰρ<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος μυχοῦς  
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ'<sup>Prp</sup> Αἴτνῃ, τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτῳ<sup>AdjD</sup> πέτρᾳ.  
unter dem feuer tröpfelnden
- [299] νόμος δέ<sup>Pt</sup> θνητοῖς,<sup>AdjD</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λόγους ἀποστρέφῃ,  
aber den Sterblichen, wenn
- [300] ἰκέτας δέχεσθαι ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
seebürtige verdorben seiende
- [301] ξενία τε<sup>Pt</sup> δοῦναι καὶ<sup>Kon</sup> πέπλοις ἐπαρκέσαι,  
auch und
- [302] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βουπόροισι<sup>AdjD</sup> πηχθέντας<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> μέλη  
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ<sup>Kon</sup> γνάθον πλησαι σέθεν.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
und deiner.
- [304] ἄλῃς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Πριάμου γαῖ' ἐχήρωσ' Ἑλλάδα,  
genug aber
- [305] πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν πιούσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δοριπετῇ<sup>AdjA</sup> φόνον,  
vieler getrunken habend speer gegossenen
- [306] ἀλόχους τ'<sup>Pt</sup> ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς τ'<sup>Pt</sup> ἄπαιδας<sup>AdjA</sup> ὤλεσεν  
auch mann lose auch kinder lose
- [307] πολιοῦς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πατέρας. εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
ergraute auch wenn aber die zurück gelassen seienden

- [308] **σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> συμπυρώσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,<sup>AdjA</sup>**  
du zusammen gebrannt habend bittere,
- [309] **ποι<sup>Adv</sup> τρέψεται τις;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πιθοῦ, Κύκλωψ·**  
wohin jemand; aber mir
- [310] **πάρες τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου, τὸ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> εὐσεβὲς<sup>AdjA</sup>**  
das wütende deiner das aber fromme
- [311] **τῆς<sup>ArtG</sup> δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>**  
der vielen denn
- [312] **κέρδη πονηρὰ<sup>AdjA</sup> ζημίαν ἡμείψατο.**  
schlechte
- [313] [Σιληνός]: **παραινέσαι σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βούλομαι· τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρεῶν**  
dir der denn
- [314] **μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λίπης τοῦδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἢν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν δάκης,**  
nichts dieses, wenn auch die
- [315] **κομπὸς<sup>AdjN</sup> γενήσῃ καὶ<sup>Kon</sup> λαλίστατος,<sup>AdjSupN</sup> Κύκλωψ.**  
feinsinnig und meist redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: **ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός,**  
der den Weisen
- [317] **τὰ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμπει καὶ<sup>Kon</sup> λόγων εὐμορφίαι.**  
die aber anderen und
- [318] **ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐναλίας<sup>AdjA</sup> ἃς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καθίδρυται πατὴρ**  
Kaps aber meerische welche
- [319] **χαίρειν κελεύω· τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προυστήσω λόγῳ;**  
was dieses
- [320] **Ζηνὸς δ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεραυνὸν οὐ<sup>Pt</sup> φρίσσω, ξένε,**  
aber ich nicht
- [321] **οὐδ<sup>Pt</sup> οἶδ', ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ζεὺς ἐστ' ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κρείσσω<sup>AdjKmpN</sup> θεός.**  
und nicht was was von mir stärker
- [322] **οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν·<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει,**  
nicht mir das Übrige· wie aber nicht mir
- [323] **ἄκουσον. ὅταν<sup>Kon</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ὄμβρον ἐκχέῃ,**  
wenn von oben
- [324] **ἐν<sup>Prp</sup> τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πέτρα στέγν' ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σκηνώματα,**  
in diesem habend
- [325] **ἢ<sup>Kon</sup> μόσχον ὀπτὸν<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θήρειον<sup>AdjA</sup> δάκος**  
oder gebraten oder irgendein wild Tier
- [326] **δαινύμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> γαστέρ' ὑπτίαν,<sup>AdjA</sup>**  
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] **ἐπεκπιὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον**  
aus getrunken
- [328] **κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς<sup>Prp</sup> ἔριν κτυπῶν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>**  
in schlagend.
- [329] **ὅταν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βορέας χιόνα Θρηῖκιος<sup>AdjN</sup> χέῃ,**  
wenn aber thrakisch
- [330] **δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>**  
umgelegt habend meinen
- [331] **καὶ<sup>Kon</sup> πῦρ ἀναίθων—<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> χιόνος οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει.**  
und anzündend— nichts mir
- [332] **ἢ<sup>ArtN</sup> γῆ δ<sup>Pt</sup> ἀνάγκη, καὶ<sup>KonPt</sup> θέλῃ καὶ<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέλῃ,**  
die aber auch wenn auch wenn nicht

- [333] τίκτουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποίαν τάμα<sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει βοτά.  
gebärend die meinen
- [334] ἄγῶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὔτινι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θύω πλην<sup>Prp</sup> ἐμοί,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεοῖσι δ<sup>Pt</sup> οὔ,<sup>Pt</sup>  
ich keinem außer mir, aber nicht,
- [335] καὶ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> μεγίστη<sup>AdjD</sup> γαστρὶ τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δαιμόνων.  
auch der größten, diesem,
- [336] ὥς<sup>Kon</sup> τοῦμπιεῖν γε<sup>Pt</sup> κάμφαγεῖν τοῦφ<sup>ArtPrp</sup> ἡμέραν  
damit doch das auf den Tag
- [337] Ζεὺς οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνθρώποισι τοῖσι<sup>ArtD</sup> σώφροσιν<sup>AdjD</sup>  
dieser den besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ<sup>Pt</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτόν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους  
aber nichts sich selbst. die aber die
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνθρώπων βίον,  
verschieden machend
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ψυχὴν ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
die aber meine ich
- [341] οὐ<sup>Pt</sup> παύσομαι δρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εὖ—<sup>Adv</sup> κατεσθίων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> σέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nicht tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] ξενία τε<sup>Pt</sup> λήψη τοιάδ<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἄμεμπτος<sup>AdjN</sup> ὦ,<sup>ij</sup>  
auch solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ<sup>Kon</sup> πατρῶον<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέβητά γ<sup>Pt</sup>,<sup>Pt</sup> ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ζέσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
und väterlichen diesen doch, der gekocht habend
- [344] σὴν<sup>AdjA</sup> σάρκα διαφόρητον<sup>AdjA</sup> ἀμφέξει καλῶς.<sup>Adv</sup>  
dein zer legt gut.
- [345] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔρπετ' εἴσω<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κατ<sup>Prp</sup> αὐλίον<sup>AdjD</sup> θεῶ  
aber hinein, dem bei hof ständig
- [346] ἵν<sup>Kon</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βωμὸν στάντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> εὐωχῇτέ με.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
damit um gestellt seiend mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: αἰαί,<sup>ij</sup> πόνους μὲν<sup>Pt</sup> Τρωικοὺς<sup>AdjA</sup> ὑπεξέδυν  
weh, zwar troische
- [348] θαλασσίους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς ἀνοσίου<sup>AdjG</sup>  
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] γνῶμην κατέσχον ἀλίμενον<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καρδίαν.  
hafen los auch
- [350] ὦ<sup>ij</sup> Παλλάς, ὦ<sup>ij</sup> δέσποινα Διογενὲς<sup>AdjV</sup> θεά,  
o o Zeus geborene
- [351] νῦν<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἄρηξον· κρείσσονας<sup>AdjAKmp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἱλίου  
jetzt jetzt größere denn
- [352] πόνους ἀφίγμαι κάπῃ<sup>KonPrp</sup> κινδύνου βάθρα.  
und auf
- [353] σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>Pt</sup>, ὦ<sup>ij</sup> φαεννῶν<sup>AdjG</sup> ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας  
du auch, o strahlender
- [354] Ζεῦ ξένι<sup>AdjV</sup>, ὄρα τάδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> βλέπεις,  
Gast schützer, dieses· wenn denn sie nicht
- [355] ἄλλως<sup>Adv</sup> νομίζη Ζεὺς τὸ<sup>ArtN</sup> μηδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> θεός.  
anders das Nichts seiend

# Chor

## Strophe

- [356]

[Χορός]:

Εὐρείας<sup>AdjG</sup> φάρυγος, ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ,

der weiten o
- [357]

ἀναστόμου<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος· ὥς<sup>Adv</sup> ἔτοιμά<sup>AdjN</sup> σοι<sup>D</sup>

des auf gesperrten die wie bereit dir
- [358]

ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀπτὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνθρακιᾶς ἀπο<sup>Prp</sup>

Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359]

χναύειν, βρύκειν,
- [359a]

κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
- [360]

δασυμάλλω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἰγίδι κλινομένω.<sup>D</sup>

zottig wolligen in gelagertem.

## Mesode

- [361]

[Χορός]:

Μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου·

nicht mir nicht
- [362]

μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε πορθμίδος σκάφος.

allein dem Alleinen
- [363]

χαιρέτω μὲν<sup>Pt</sup> αὖλις ἅδε,<sup>N</sup>

zwar diese,
- [364]

χαιρέτω δὲ<sup>Pt</sup> θυμάτων

aber
- [365]

ἀποβώμιος<sup>AdjN</sup> ἄν<sup>A</sup> ἔχει θυσίαν

vom Altar weg die
- [366]

Κύκλωψ Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ξενικῶν<sup>AdjG</sup>

Ätna isch der Fremden
- [367]

κρεῶν κεχαρμένος<sup>N</sup> βορᾶ.

erfreut

## Antistrophe

- [369]

[Χορός]:

Νηλῆς,<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>ij</sup> τλαῖμον,<sup>AdjV</sup> ὅστις<sup>N</sup> δωμάτων

hartherzig, o Elender, wer
- [370]

ἐφεστίους<sup>AdjA</sup> ξενικοὺς<sup>AdjA</sup> ἰκτῆρας ἐκθύει δόμων,

herd häusige fremde
- [372]

κόπτων<sup>N</sup> βρύκων<sup>N</sup>

schneidend knirschend
- [373]

ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαινύμενος,<sup>N</sup> μυσαιοῖσι<sup>AdjD</sup> τ<sup>Pt</sup> ὁδοῦσιν

Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374]

ἀνθρώπων θερμ<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀνθράκων κρέα,

warm von
- [374a]

[Χορός:]

[[Zeile Lost]]
- [374b]

Μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου·

nicht mir nicht





- [384] κορμούς πλατείας<sup>AdjA</sup> ἐσχάρας βαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt ἐπι, Prp  
breite geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν<sup>AdjG</sup> ἀμαξῶν ὡς<sup>Kon</sup> ἀγώγιμον<sup>AdjA</sup> βάρος.  
von dreien wie tragbar
- [386] ἔπειτα<sup>Adv</sup> φύλλων ἐλατίνων<sup>AdjG</sup> χαμαιπετῇ<sup>AdjA</sup>  
dann der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν εὐνὴν πλησίον<sup>Prp</sup> πυρὸς φλογί.  
nahe
- [388] κρατῆρα δ' Pt ἐξέπλησεν ὡς<sup>Kon</sup> δεκάμφορον, AdjA  
aber wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας, N AorAkt λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἐσχέας<sup>N</sup> AorSAkt γάλα.  
gemolken habend, weiß gegossen habend
- [390] σκύφος τε Pt κισσοῦ παρέθετ' εἰς<sup>Prp</sup> εὖρος τριῶν<sup>G</sup> Pr  
und bis auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ Pt τεσσάρων<sup>G</sup> Pr ἐφαίνετο.  
aber vierer
- [392] καὶ<sup>Kon</sup> χάλκεον<sup>AdjA</sup> λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,  
und bronzen
- [393] ὀβελούς τ' Pt ἄκρους<sup>AdjA</sup> μὲν Pt ἐγκεκαυμένους<sup>A</sup> PerM/P πυρί,  
und, spitze zwar angesengt worden seiend
- [394] ξεστοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ Pt δρεπάνῳ τᾶλλα, ArtA παλιούρου κλάδων,  
geglättete aber die übrigen,
- [395] Αἰτναῖά<sup>AdjA</sup> τε Pt σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.  
ätnäische und
- [396] ὡς<sup>Kon</sup> δ' Pt ἦν ἔτοιμα<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ<sup>AdjD</sup>  
als aber bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἄιδου μαγεῖρω, φῶτε συμμάρψας<sup>N</sup> AorSAkt δύο<sup>N</sup> Pr  
zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν, AdjG ρυθμῷ θ' Pt ἐνὶ<sup>Prp</sup>  
der meinen, und in
- [399] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν Pt λέβητος ἐς<sup>Prp</sup> κύτος χαλκήλατον, AdjA  
den zwar in bronze gehämmert,
- [400] τὸν<sup>ArtA</sup> δ' Pt αὖ, Adv τένοντος ἀρπάσας<sup>N</sup> AorSAkt ἄκρου<sup>AdjG</sup> ποδός,  
den aber wieder, gefasst habend äußersten
- [401] παίων<sup>N</sup> PräAkt πρὸς<sup>Prp</sup> ὀξὺν<sup>AdjA</sup> στόνυχᾳ πετραίου<sup>AdjG</sup> λίθου,  
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ<sup>Kon</sup> καθαρπάσας<sup>N</sup> AorSAkt  
und weg gerafft habend
- [403] λάβρῳ<sup>AdjD</sup> μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί  
heftig
- [404] τὰ<sup>ArtA</sup> δ' Pt ἐς<sup>Prp</sup> λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη  
die aber in
- [405] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δ' Pt ὁ<sup>ArtN</sup> τλήμων<sup>AdjN</sup> δάκρυ' ἀπ' Prp ὀφθαλμῶν χέων<sup>N</sup> PräAkt  
ich aber der leidende von gießend
- [406] ἐχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·
- [407] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> δ' Pt ὅπως<sup>Kon</sup> ὄρνιθες ἐν<sup>Prp</sup> μυχοῖς πέτρας  
andere aber wie in
- [408] πτήξαντες<sup>N</sup> AorAkt εἶχον, αἶμα δ' Pt οὐκ<sup>Pt</sup> ἐνῆν χροί.  
zusammen gekauert habend aber nicht
- [409] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ' Pt ἐταίρων τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> πλησθεῖς<sup>N</sup> AorPas βορᾶς  
als aber der meinen gesättigt worden seiend

- [410] **ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξιείς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βαρύν<sup>AdjA</sup>**  
aus lassend schwer,
- [411] **ἐσῆλθέ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεῖον<sup>AdjN</sup> ἐμπλήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> σκύφος**  
mir etwas göttlich· gefüllt habend
- [412] **Μάρωνος αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσφέρω πιεῖν,**  
ihm dieses
- [413] **λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τάδ'·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>i</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> θεοῦ Κύκλωψ,**  
sagend dieses· o des meerischen
- [414] **σκέψαι τόδ'·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἷον<sup>AdjA</sup> Ἑλλάς ἀμπέλων ἄπο<sup>Prp</sup>**  
dieses welcherlei von
- [415] **θεῖον<sup>AdjA</sup> κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.**  
göttlichen
- [416] **ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'·<sup>Pt</sup> ἔκπλεως<sup>AdjN</sup> ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου<sup>AdjG</sup> βορᾶς**  
der aber übvoll seiend der schamlosen
- [417] **ἐδέξατ' ἔσπασέν τ'·<sup>Pt</sup> ἄμυστιν<sup>Adv</sup> ἐλκύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>**  
und in einem Zug gezogen habend
- [418] **κάπήνεσ' ἄρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> χεῖρα· φίλτατε<sup>AdjVSup</sup> ξένων,**  
erhoben habend Liebster
- [419] **καλόν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῶμα δαιτὶ πρὸς<sup>Prp</sup> καλῇ<sup>AdjD</sup> δίδως.**  
schön der zu schön
- [420] **ἡσθέντα<sup>A</sup><sub>AorM/P</sub> δ'·<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥς<sup>Kon</sup> ἐπησθόμην ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
genossen habend aber ihn als ich,
- [421] **ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὅτι<sup>Kon</sup>**  
eine andere erkennend dass
- [422] **τρώσει νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἶνος καὶ<sup>Kon</sup> δίκην δώσει τάχα<sup>Adv</sup>.**  
ihn und bald.
- [423] **καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὣδὰς εἶρπ'. ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'·<sup>Pt</sup> ἐπεγχεῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>**  
und in der Tat zu ich aber nach gießend
- [424] **ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐπ'·<sup>Prp</sup> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῶ.**  
eine andere auf anderer
- [425] **ἄδεϊ δέ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> κλαίουσι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> συνναύταις ἐμοῖς<sup>AdjD</sup>**  
aber bei weinenden meinen
- [426] **ἄμουσ',<sup>AdjN</sup> ἐπηχεῖ δ'·<sup>Pt</sup> ἄντρον. ἐξελθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δ'·<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
un musisch, aber hinaus gegangen habend aber ich
- [427] **σιγῇ· σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σῶσαι κάμ',<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> ἔαν<sup>Kon</sup> βούλῃ, θέλω.**  
dich und mich, wenn
- [428] **ἀλλ'·<sup>Kon</sup> εἶπατ' εἴτε<sup>Kon</sup> χρήζετ' εἴτ'·<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χρήζετε**  
sondern ob oder nicht
- [429] **φεύγειν ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Βακχίου**  
un gemischt und die
- [430] **ναίειν μέλαθρα Δαναΐδων νυμφῶν μέτα<sup>Prp</sup>.**  
inmitten.
- [431] **ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πατήρ τάδ'·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἦνεσεν.**  
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] **ἀλλ'·<sup>Kon</sup> ἀσθενῆς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κάποκερδαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποτοῦ,**  
aber schwach denn und Gewinn ziehend
- [433] **ὥσπερ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἱξῶ τῇ<sup>ArtD</sup> κύλικι λελημμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>**  
wie durch der festgeklebt worden seiend
- [434] **πτέρυγας ἀλύει· σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ—<sup>Pt</sup> νεανίας γὰρ<sup>Pt</sup> εἶ—**  
du aber— denn
- [435] **σώθητι μετ'·<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>**  
mit mir und den alten Freund

- [436] Διόνυσον ανάλαβ', οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι προσφερῇ.<sup>AdjA</sup>  
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ',<sup>AdjVSup</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνδ',<sup>ArtA</sup> ἴδοιμεν ἡμέραν,  
o liebster, wenn denn diese
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες<sup>N</sup> ἀνόσιον<sup>AdjA</sup> κára.  
entronnen habend unheiligen
- [439] ὥς<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν<sup>ArtA</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχομεν κατ',<sup>Prp</sup> αὖ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> φαγεῖν.  
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε δῆ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἣν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔχω τιμωρίαν  
nun wirklich jetzt welche
- [442] θηρὸς πανούργου<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> δουλείας φυγῇν.  
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὥς<sup>Kon</sup> Ἀσιάδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἥδιον<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον  
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλúοιμεν ἢ<sup>Kon</sup> Κύκλωπ' ὀλωλότα.<sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub>  
oder zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον ἔρπειν πρὸς<sup>Prp</sup> κασιγνήτους θέλει  
zu zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεῖς<sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub> τῷδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Βακχίου ποτῶ.  
erfreut worden seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'. ἔρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβῶν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δρυμοῖσί νιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
einsam ergriffen habend ihn
- [448] σφάζαι μενοινᾶς,<sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> πετρῶν ὤσαι κάτω.<sup>Adv</sup>  
mit Verlangen, oder hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδέν<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοιοῦτον·<sup>AdjN</sup> δόλιος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> 'πιθυμία.  
nichts der Art· listig die
- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί;<sup>Pt</sup> σοφόν<sup>AdjA</sup> τοί<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὄντ',<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀκούομεν πάλαι.<sup>Adv</sup>  
wie denn; weise ja dich seiend seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τοῦδ',<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀπαλλάξαι, λέγων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
zwar ihn von diesem sagend
- [452] ὥς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι πῶμα χρῆ δοῦναι τόδε,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
dass nicht dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔχοντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> βίοντον ἡδέως<sup>Adv</sup> ἄγειν.  
nur aber habend angenehm
- [454] ὅταν<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὑπνώσση Βακχίου νικῶμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
wenn aber überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισί τις,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
in irgendeiner,
- [456] ὃν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φασγάνῳ ἔγῳ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τῷδ',<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀποξύνας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἄκρον,<sup>AdjA</sup>  
den ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς<sup>Prp</sup> πῦρ καθήσω· κᾶθ',<sup>KonAdv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> κεκαυμένον<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>  
in und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἶδω νιν,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄρας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> θερμόν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> βαλῶ  
ihn, erhoben habend heiß in mittlere
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὄμμα τ',<sup>Pt</sup> ἐκτῆξω πυρί.  
auch
- [460] ναυπηγίαν δ',<sup>Pt</sup> ὥσει<sup>KonAdv</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀρμόζων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀνὴρ  
aber wie irgendeiner passend machend

[461]	<b>διπλοῖν</b> <sup>AdjDuD</sup> <b>χαλινοῖν</b> <b>τρύπανον</b> <b>κωπηλατεῖ</b> ,	mit beiden
[462]	<b>οὕτω</b> <sup>Adv</sup> <b>κυκλώσω</b> <b>δαλὸν</b> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>φασσφόρῳ</b> <sup>AdjD</sup>	so in im lichttragenden
[463]	<b>Κύκλωπος ὄψει καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>συναυανῶ κόρας</b> .	und
[464] [Χορός]:	<b>ιοῦ</b> <sup>ij</sup> <b>ιοῦ</b> , <sup>ij</sup>	ιοῦ, ioῦ,
[465]	<b>γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς</b> <sup>ArtD</sup> <b>εὐρήμασιν</b> .	den
[466] [Ὀδυσσεύς]:	<b>κάπειτα</b> <sup>KonAdv</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>σὲ</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>φίλους</b> <sup>AdjA</sup> <b>γέροντά τε</b> <sup>Pt</sup>	und dann und dich und Freunde auch
[467]	<b>νεῶς μελαίνης</b> <sup>AdjG</sup> <b>κοῖλον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἐμβήσας</b> <sup>N</sup> <b>σκάφος</b> <sup>AorSAkt</sup>	schwarzen hohlen eingestiegen habend
[468]	<b>διπλαῖσι</b> <sup>AdjD</sup> <b>κώπαις</b> <b>τῇσδ</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἀποστελῶ</b> <b>χθονός</b> .	mit doppelten von dieser
[469] [Χορός]:	<b>ἔστ’ οὖν</b> <sup>Pt</sup> <b>ὅπως</b> <sup>Kon</sup> <b>ἂν</b> <sup>Pt</sup> <b>ὥσπερ</b> <sup>KonAdv</sup> <b>εἰσπονδῆς θεοῦ</b>	also wie dass wohl gleichsam wie
[470]	<b>κάγῳ</b> <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> <b>λαβοίμην τοῦ</b> <sup>ArtG</sup> <b>τυφλοῦντος</b> <sup>G</sup> <b>ὄμματα</b> <sup>PräAkt</sup>	und ich des blind machenden
[471]	<b>δαλοῦ; φόνου γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>τοῦδε</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>κοινωνεῖν θέλω</b> .	denn dieses
[472] [Ὀδυσσεύς]:	<b>δεῖ γοῦν</b> <sup>Pt</sup> <b>μέγας</b> <sup>AdjN</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>δαλός</b> · <b>οὗ</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>ξυλληπτέον</b> <sup>AdjN</sup> .	jedenfalls· groß denn dessen zu ergreifen.
[473] [Χορός]:	<b>ὥς</b> <sup>Kon</sup> <b>καὺν</b> <sup>KonPt</sup> <b>ἄμαξῶν</b> <b>ἑκατὸν</b> <sup>Adj</sup> <b>ἄραίμην</b> <b>βάρος</b> ,	so dass und wohl hundert
[474]	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> <b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup> <b>Κύκλωπος</b> <b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup> <b>κακῶς</b> <sup>Adv</sup> <b>όλουμένου</b> <sup>G</sup> <b>Πράμ/Ρ</b>	wenn des des schlecht zugrunde gehenden
[475]	<b>ὀφθαλμὸν ὥσπερ</b> <sup>KonAdv</sup> <b>σφηκιὰν</b> <b>ἐκθύψομεν</b> .	gleich wie
[476] [Ὀδυσσεύς]:	<b>σιγᾶτε νῦν</b> <sup>Adv</sup> · <b>δόλον γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐξεπίστασαι</b> ·	nun· denn
[477]	<b>χῶταν</b> <sup>Kon</sup> <b>κελεύω, τοῖσιν</b> <sup>ArtD</sup> <b>ἀρχιτέκτοσι</b>	und wenn den
[478]	<b>πέιθεσθ’</b> · <b>ἐγὼ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄνδρας ἀπολιπὼν</b> <sup>N</sup> <b>φίλους</b> <sup>AdjA</sup>	ich denn verlassen habend Freunde
[479]	<b>τοὺς</b> <sup>ArtA</sup> <b>ἔνδον</b> <sup>Adv</sup> <b>ὄντας</b> <sup>A</sup> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>μόνος</b> <sup>AdjN</sup> <b>σωθήσομαι</b> .	die drinnen seienden nicht allein
[480]	<b>καίτοι</b> <sup>Pt</sup> <b>φύγοιμ’ ἂν</b> <sup>Pt</sup> · <b>κάκβέβηκ’ ἄντρου</b> <b>μυχῶν</b> ·	doch wohl,
[481]	<b>ἀλλ’</b> <sup>Kon</sup> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>δίκαιον</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἀπολιπόντ’</b> <sup>A</sup> <b>έμοὺς</b> <sup>AdjA</sup> <b>φίλους</b> <sup>AdjA</sup> ,	aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
[482]	<b>ξὺν</b> <sup>Prp</sup> <b>οἷσπερ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἦλθον δεῦρο</b> <sup>Adv</sup> · <b>σωθῆναι</b> <b>μόνον</b> <sup>AdjA</sup> .	mit denen mit denen hierher, allein.

## Chor

## Anapäste

[483] [Χορός]:	<b>ἄγε, τίς</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>πρῶτος</b> <sup>AdjNSup</sup> · <b>τίς</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>δ’</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>πρώτῳ</b> <sup>AdjDSup</sup>	wer erste, wer aber auf ersten
----------------	---	--------------------------------

[484]	<b>ταχθεῖς</b> <sup>N</sup> gestellt worden seiend	<b>δαλοῦ κώπην ὀχμάσας</b> <sup>N</sup> gefasst habend
[485]	<b>Κύκλωπος ἔσω</b> <sup>Adv</sup> hinein	<b>βλεφάρων ὥσας</b> <sup>N</sup> gestoßen habend
[486]	<b>λαμπρὰν</b> <sup>AdjA</sup> helle	<b>ὄψιν διακναίσει;</b>
[487]	<b>σίγα</b> <sup>ij</sup> still	<b>σίγα</b> <sup>ij</sup> still.
	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> und	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> ja
	<b>μεθύων</b> <sup>N</sup> trunken seiend	<b>ΠῚ</b> <sup>Akt</sup>
[488]	<b>ἄχαριν</b> <sup>AdjA</sup> unlieb	<b>κέλαδον μουσιζόμενος</b> <sup>N</sup> musik machend
[490]	<b>σκαῖος</b> <sup>AdjN</sup> ungeschickt	<b>ἀπῳδὸς</b> <sup>AdjN</sup> unmusikalisch
	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> und	<b>κλαυσόμενος</b> <sup>N</sup> werde weinen werdend
[491]	<b>χωρεῖ</b> <sup>Adv</sup> der steinernen	<b>πετρίνων</b> <sup>AdjG</sup> hinaus
	<b>ξέω</b> <sup>Adv</sup> hinaus	<b>μελάθρων</b>
[492]	<b>φέρει</b> <sup>A</sup> ihn	<b>νιν</b> <sup>Pr</sup> ihn
	<b>κῶμοις παιδεύσωμεν</b>	
[493]	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> den	<b>ἀπαίδευτον</b> <sup>AdjA</sup> Ungebildeten·
[494]	<b>πάντως</b> <sup>Adv</sup> ganz sicher	<b>μέλλει τυφλὸς</b> <sup>AdjN</sup> blind
	<b>εἶναι.</b>	

## Strophe 1

[495] [Ημυχ. Χορός]:	<b>μάκαρ</b> <sup>AdjN</sup> selig	<b>ὅστις</b> <sup>N</sup> wer immer	<b>εὐιάζει</b>
[496]	<b>βοτρύων φίλαισι</b> <sup>AdjD</sup> lieben	<b>πηγαῖς</b>	
[497]	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup> zu	<b>κῶμον</b>	<b>ἐκπετασθεῖς</b> <sup>N</sup> aus gespannt worden seiend,
[498]	<b>φίλον</b> <sup>AdjA</sup> lieben	<b>ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων</b> <sup>N</sup> um armend	<b>ΠῚ</b> <sup>Akt</sup>
[499]	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup> auf	<b>δεμνίοις</b>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup> auch
	<b>ξανθὸν</b> <sup>AdjA</sup> blonden		
[500]	<b>χλιδανῆς</b> <sup>AdjG</sup> der üppigen	<b>ἔχων</b> <sup>N</sup> habend	<b>ἑταίρας</b>
[501]	<b>μυρόχριστος</b> <sup>AdjN</sup> salb ölig gesalbt	<b>λιπαρὸν</b> <sup>AdjA</sup> glänzend	<b>βό</b>
[502]	<b>στρυχον,</b>	<b>αὐδᾶ</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> aber·
	<b>θύραν</b>	<b>τίς</b> <sup>N</sup> wer	<b>οἷξει μοι;</b> <sup>D</sup> mir;

## Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	<b>παπαπᾶ</b> <sup>ij</sup> papapā·	<b>πλέως</b> <sup>AdjN</sup> voll	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> zwar	<b>οἴνου,</b>
[504]	<b>γάνυμαι</b>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> aber	<b>δαιτὸς ἥβη,</b>	
[505]	<b>σκάφος</b>	<b>ὀλκὰς ὥς</b> <sup>Adv</sup> wie	<b>γεμισθεῖς</b> <sup>N</sup> gefüllt worden seiend	<b>ΠῚ</b> <sup>Akt</sup>
[506]	<b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup> an	<b>σέλμα γαστρὸς ἄκρας</b> <sup>AdjG</sup> der Spitze.		
[507]	<b>ὑπάγει</b> <sup>A</sup> mich	<b>μ'</b> <sup>Pr</sup> die	<b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup> die	<b>χόρτος εὐφρων</b> <sup>AdjN</sup> wohl gesinnt

[508]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> κῶμον ἥρος ὥραις
	zu
[509]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> Κύκλωπας ἀδελφούς.
	zu
[510]	φέρε μοι, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἐνδο <sup>Adv</sup> μοι. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	mir, hinein mir.

## Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν <sup>AdjA</sup> ὄμμασιν δεδορκῶς <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>
	schön gesehen habend
[512]	Καλὸς <sup>AdjN</sup> ἐκπερᾶ μελάρων.
	schön
[513]	—παπαπᾶ· <sup>Ij</sup> φιλεῖ τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἡμᾶς. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> —
	—papapā· jemand uns.
[514]	λύχνα δ· <sup>Pt</sup> ἀμμένον <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> δαί <sup>AdjA</sup> σὸν <sup>AdjA</sup>
	aber angezündet seiend brennende deine
[515]	χρόα χῶς <sup>Kon</sup> τέρεινα <sup>AdjN</sup> νύμφα
	und wie zart
[516]	δροσερῶν <sup>AdjG</sup> ἔσωθεν <sup>Adv</sup> ἄντρων.
	tau frischer von innen
[517]	στεφάνων δ· <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> μία <sup>AdjN</sup> χροιά
	aber nicht eine
[518]	περὶ <sup>Prp</sup> σὸν <sup>AdjA</sup> κρᾶτα τάχ· <sup>Adv</sup> ἐξομιλήσει.
	um deinen bald

## Episode

[519] [Ὀδυσσεύς]:	Κύκλωψ, ἄκουσον· ὥς <sup>Kon</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοῦ <sup>ArtG</sup> Βακχίου
	dass ich des
[520]	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τρίβων εἶμ', ὃν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πιεῖν ἔδωκά σοι. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	dieses den dir.
[521] [Κύκλωψ]:	ὁ <sup>ArtN</sup> Βάκχιος δὲ <sup>Pt</sup> τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θεὸς νομίζεται;
	der aber welcher
[522] [Ὀδυσσεύς]:	μέγιστος <sup>AdjNSup</sup> ἀνθρώποισιν ἐς <sup>Prp</sup> τέρψιν βίου.
	größter in
[523] [Κύκλωψ]:	ἐρυγγάνω γοῦν <sup>Pt</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἡδέως <sup>Adv</sup> ἐγώ. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	jedenfalls ihn angenehm ich.
[524] [Ὀδυσσεύς]:	τοιόσδ· <sup>AdjN</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δαίμων· οὐδένα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> βλάπτει βροτῶν.
	so beschaffen der keinen
[525] [Κύκλωψ]:	θεὸς δ· <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ἀσκῷ πῶς <sup>Adv</sup> γέγηθ' οἴκους ἔχων; <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
	aber in wie habend;
[526] [Ὀδυσσεύς]:	ὅπου <sup>Adv</sup> τιθῇ τις, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐνθάδ· <sup>Adv</sup> ἐστὶν εὐπετής. <sup>AdjN</sup>
	wo jemand, hier bequem.
[527] [Κύκλωψ]:	οὐ <sup>Pt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> θεοὺς χρή σῶμ' ἔχειν ἐν <sup>Prp</sup> δέρμασιν.
	nicht die in
[528] [Ὀδυσσεύς]:	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ', <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τέρπει γ', <sup>Pt</sup> ἢ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> δέρμα σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πικρόν; <sup>AdjA</sup>
	was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
[529] [Κύκλωψ]:	μισῶ τὸν <sup>ArtA</sup> ἀσκόν· τὸ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ποτὸν φιλῶ τόδε. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	den das aber dieses.
[530] [Ὀδυσσεύς]:	μένων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> νυν <sup>Adv</sup> αὐτοῦ <sup>Adv</sup> πῖνε κεῦθύμει, Κύκλωψ.
	bleibend nun hier

- [531] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> χρή μ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀδελφοῖς τοῦδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> προσδοῦναι ποτοῦ;  
nicht mich dieses
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τιμιώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῇ.  
haltend denn selbst ehrenvoller
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλοισι χρησιμώτερος<sup>AdjNKmp</sup>.  
gebend aber den nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ<sup>ArtN</sup> κῶμος λοῖδορόν<sup>AdjA</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἔριν φιλεῖ.  
der schmählichen und
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν, <sup>Pt</sup> ἔμπας<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὔτις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> ψαύσειέ μου. <sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὧ<sup>ij</sup> τᾶν, πεπωκότ' <sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι χρή μένειν.  
ο getrunken habende in
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> πιὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt κῶμον φιλεῖ.  
töricht wer nicht getrunken habend</sup>
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὅς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μεθυσθεὶς<sup>N</sup> <sup>AorPas γ' <sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις μέινῃ, σοφός<sup>AdjN</sup>.  
wer aber wohl betrunken geworden doch in weise.</sup>
- [539] [Κύκλωψ]: τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δρῶμεν, ὧ<sup>ij</sup> Σιληνέ; σοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μένειν δοκεῖ;  
was o dir
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> δεῖ συμποτῶν ἄλλων, <sup>AdjG</sup> Κύκλωψ;  
was denn anderer,
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> λαχυνῶδές<sup>AdjN</sup> τ' <sup>Pt</sup> οὐδας ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης . . . .  
und wahrlich flaumiges und der blühenden
- [542] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> θάλλπος ἡλίου πίνειν καλόν<sup>AdjN</sup>.  
und zu gewiss gut.
- [543] κλίθητί νύν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πλευρὰ θεὺς<sup>N</sup> <sup>AorSAkt ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονός.  
nun mir gesetzt habend auf</sup>
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ. <sup>ij</sup>  
siehe da.
- [545] τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατῆρ' ὀπισθὲ<sup>Adv</sup> μου <sup>G</sup><sub>Pr</sub> τίθης;  
was denn den hinter mir
- [546] [Σιληνός]: ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παριῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καταβάλη.  
damit nicht vorüber gehend jemand
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
zwar nun
- [547] κλέπτων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> βούλῃ· κάτθες αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> μέσον.  
stehend du ihn in
- [548] σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξέν', εἰπὲ τοῦνομ' <sup>ArtA</sup> ὃ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χρή καλεῖν.  
du aber, o den Namen was irgend dich
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτὶν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χάριν δὲ<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt σ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπαινέσω;  
Niemand· aber welchen genommen habend dich</sup>
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι.  
aller dich später
- [551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας τῷ<sup>ArtD</sup> ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.  
schön doch die dem
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δρᾶς; τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον ἐκπίνεις λάθρα;<sup>Adv</sup>  
du da, was den heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, <sup>Pt</sup> ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἐμ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔκυσεν, ὅτι<sup>Kon</sup> καλόν<sup>AdjA</sup> βλέπω.  
nicht, sondern mich dieser weil schön
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον οὐ<sup>Pt</sup> φιλοῦντά<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup><sub>Pr</sub> σε. <sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> φησ' ἐρᾶν ὄντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup><sub>Pr</sub> καλοῦ. <sup>AdjG</sup>  
ja bei da meiner seiend schön.



[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων<sup>AdjKmp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον. δίδου μόνον.<sup>AdjA</sup>  
voller aber den nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κέκρται; φέρε διασκεψώμεθα.  
wie nun

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὔτως.<sup>Adv</sup>  
so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί' οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἄν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
ja bei nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον ἶδω λαβόντα<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> γεύσωμαί τ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
genommen habend und noch

[560] [Κύκλωψ]: ὧ<sup>ij</sup> οἰνοχόος ἄδικος.<sup>AdjN</sup>  
o ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὧ<sup>ij</sup> οἶνος γλυκύς.<sup>AdjN</sup>  
nicht bei sondern o süß.

[561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐστὶν ὥς<sup>Kon</sup> λήψη πιεῖν.  
aus zu schnäuzen aber dir damit

[562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ,<sup>ij</sup> καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος αἰ<sup>ArtN</sup> τρίχες τέ<sup>Pt</sup> μου.<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
siehe da, rein die die auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θές νυν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγκῶν' εὐρύθμως,<sup>Adv</sup> κᾶτ'<sup>KonAdv</sup> ἔκπιδε,  
nun den gleichmäßig, und dann

[564] ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> μ',<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὁρᾷς πίνοντα—<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> χῶσπερ<sup>KonAdv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμέ.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
so wie mich trinkend— und wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ἄ<sup>ij</sup> ἄ,<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δράσεις;  
ah ah, was

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα.  
angenehm

[566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὧ<sup>ij</sup> ξέν', αὐτὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οἰνοχόος τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γενοῦ.  
o selbst und mir

[567] [Ὁδυσσεύς]: γινώσκεται γοῦν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ἄμπελος τήμῃ<sup>ArtAdjD</sup> χερί.  
jedenfalls die der meinen

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.<sup>Adv</sup>  
nun.

[568b] [Ὁδυσσεύς]: ἐγχέω, σίγα μόνον.<sup>AdjA</sup>  
nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τόδ',<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εἴπας, ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> πίνῃ πολύν.<sup>AdjA</sup>  
schwierig dies wer immer wohl viel.

[570] [Ὁδυσσεύς]: ἰδοῦ<sup>ij</sup> λαβὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἔκπιθι καὶ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λίπης.  
siehe da genommen habend und nichts

[571] συνεκθανεῖν δέ<sup>Pt</sup> σπῶντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> χρὴ τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι.  
aber libierend dem

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ,<sup>ij</sup> σοφόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ξύλον τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμπέλου.  
papai, klug doch das des

[573] [Ὁδυσσεύς]: καὶ<sup>KonPt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σπάσης γε<sup>Pt</sup> δαιτὶ πρὸς<sup>Prp</sup> πολλῇ<sup>AdjD</sup> πολύν,<sup>AdjA</sup>  
und wohl zwar doch zu vieler Menge viel,

[574] τέγξας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἄδιψον<sup>AdjA</sup> νηδύν, εἰς<sup>Prp</sup> ὕπνον βαλεῖ,  
benetzt habend durstlosen in

[575] ἦν<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐλλίπης τι,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ξηρανεῖ σ',<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.  
wenn aber etwas, wird dich der

[576] [Κύκλωψ]: ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰοῦ,<sup>ij</sup>  
ιοῦ ἰοῦ,

- [577] ὥς<sup>Adv</sup> ἐξένευσα μόγης·<sup>Adv</sup> ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> χάρις.  
wie mühsam· ungemischt die
- [578] ὁ<sup>ArtN</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐρανός μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> συμμεμιγμένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> δοκεῖ  
der aber mir zusammen gemischt
- [579] τῇ<sup>ArtD</sup> γῇ φέρεσθαι, τοῦ<sup>ArtG</sup> Διός τε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνον  
der des und den
- [580] λεύσσω, τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαιμόνων ἁγνὸν<sup>AdjA</sup> σέβας.  
das Ganze und heilige
- [581] —οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> φιλήσαιμ'. — αἱ<sup>ArtN</sup> Χάριτες πειρώσιν με.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> —  
—nicht wohl die mich.
- [582] ἄλῃς<sup>Adv</sup> Γανυμήδην τόνδ',<sup>ArtA</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀναπαύσομαι.  
genug den diesen haltend
- [583] κάλλιστα,<sup>Adv</sup> νῇ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Χάριτας. —ἥδομαι δέ<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Adv</sup>  
am schönsten, bei den aber irgendwie
- [584] τοῖς<sup>ArtD</sup> παιδικοῖσι<sup>AdjD</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> θήλεσιν.  
den Knaben Geliebten mehr als den
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;  
ich denn der
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ὃν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄρπάζω γ',<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> 'κ' <sub>Prp</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Δαρδάνου.  
ja bei den doch ich aus des
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλῳλα, παῖδες· σχέτλια<sup>AdjA</sup> πείσομαι κακά.<sup>AdjA</sup>  
schlimme Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν<sup>ArtA</sup> ἔραστήν κἀντρυφᾷς πεπωκότι;<sup>D</sup> <sub>PerAkt</sub>  
den dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἷμοι·<sup>ij</sup> πικρότατον<sup>AdjASup</sup> οἶνον ὄψομαι τάχα.<sup>Adv</sup>  
weh mir· bittersten bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε δῆ,<sup>Pt</sup> Διονύσου παῖδες, εὐγενῇ<sup>AdjA</sup> τέκνα,  
nun, edle
- [591] ἐνδον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνὴρ· τῷ<sup>ArtD</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὕπνῳ παρειμένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
innen doch dem aber hingelegt seiend
- [592] τάχ',<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀναιδοῦς<sup>AdjG</sup> φάρυγος ὠθήσει κρέα.  
bald aus schamloser
- [593] δαλὸς δ',<sup>Pt</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν  
aber von innen
- [594] παρευτρέπιστα· κούδ' ἐν ἄλλῳ<sup>AdjA</sup> πλήν<sup>Prp</sup> πυροῦν  
anderes außer
- [595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀνὴρ ἔση.  
aber wie
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ<sup>ArtN</sup> λῆμα κἀδάμαντος ἔξομεν.  
den
- [597] χώρει δ',<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> οἴκους, πρίν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα παθεῖν  
aber in bevor irgend etwas den
- [598] ἀπάλαμνον.<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τάνθάδ',<sup>ArtA</sup> ἐστὶν εὐτρεπῇ.<sup>AdjN</sup>  
Ungehöriges· so dass dir die hier bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ', ἄναξ Αἰτναίε,<sup>AdjV</sup> γείτονος κακοῦ<sup>AdjG</sup>  
Ätna ischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> πυρώσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἅπαξ,<sup>Adv</sup>  
hell angefeuert habend einmal,
- [601] σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ',<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', Ὕπνε,  
du doch, o der schwarzen
- [602] ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἐλθὲ θηρὶ τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ,<sup>AdjD</sup>  
ungemischt dem götter verhassten,

[603]	καὶ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> ,πὶ <sup>Prp</sup> καλλίστοισι <sup>AdjDSup</sup> Τρωικοῖς <sup>AdjD</sup> πόνοις
	und nicht auf schönsten troischen
[604]	αὐτόν <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> ναύτας τ' <sup>Pt</sup> ἀπολέσῃτ' Ὀδυσσέα
	ihn und und
[605]	ὕπ' <sup>Prp</sup> ἀνδρός, ὥ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> θεῶν οὐδέν <sup>N</sup> ἢ <sup>Kon</sup> βροτῶν μέλει.
	von dem nichts oder
[606]	ἢ <sup>Kon</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> τύχην μὲν <sup>Pt</sup> δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,
	entweder das zwar
[607]	τὰ <sup>ArtN</sup> δαιμόνων δὲ <sup>Pt</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> τύχης ἐλάσσονα. <sup>AdjNKmp</sup>
	die aber des geringeren.

## Lyrik

[608] [Χορός]:	λήψεται τὸν <sup>ArtA</sup> τράχηλον
	den
[609]	ἐντόνως <sup>Adv</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> καρκίνος
	heftig der
[610]	τοῦ <sup>ArtG</sup> ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ <sup>Pt</sup> τάχα <sup>Adv</sup>
	des denn bald
[611]	φωσφόρους <sup>AdjA</sup> ὀλεῖ κόρας.
	licht tragenden
[612]	ἤδη <sup>Adv</sup>
	schon
[613]	δαλὸς ἠνθρακωμένος <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>
	verkohlt worden seiend
[615]	κρύπτεται ἐς <sup>Prp</sup> σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον <sup>AdjA</sup>
	in unermesslich
[616]	ἔρνος· ἀλλ', <sup>Kon</sup> ἴτω Μάρων·
	aber
[616a]	πρασσέτω·
[617]	μαινομένου <sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> ἔξελέτω βλέφαρον Κύ
	des Rasenden Ky
[618]	κλωπος, ὥς <sup>Kon</sup> πῖη κακῶς. <sup>Adv</sup>
	damit schlecht.
[619]	κάγῳ <sup>KonN</sup> <sup>Pr</sup>
	und ich
[620]	τὸν <sup>ArtA</sup> φιλοκισσοφόρον <sup>AdjA</sup> Βρόμιον πο
	den Efeu lieb tragend po
[621]	θεινὸν <sup>AdjA</sup> εἰσιδεῖν θέλω,
	sehnnenswert
[622]	Κύκλω
	Kyklō
[622a]	πος λιπῶν <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐρημίαν·
	pos verlassen habend
[623]	ἄρ', <sup>Pt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τοσόνδ', <sup>AdjA</sup> ἀφίξομαι;
	wohl in so viel
[624] [Ὀδυσσεύς]:	σιγαῖτε πρὸς <sup>Prp</sup> θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,
	bei
[625]	συνθέντες <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἄρθρα στόματος· οὐδὲ <sup>Pt</sup> πνεῖν ἐῷ,
	zusammen gefügt habend auch nicht
[626]	οὐ <sup>Pt</sup> σκαρδαμύσσειν οὐδὲ <sup>Pt</sup> χρέμπεσθαί τινα, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>
	nicht auch nicht irgend jemanden,

- [627]            ὥς<sup>Kon</sup> μῆ<sup>Pt</sup> ’ξεγερθῇ τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν,<sup>AdjN</sup> ἔστ’<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὁμματος  
damit nicht das Übel, bis wohl

[628]            ὄψις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῇ πυρί.

[629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες<sup>N AorSAkt</sup> αἰθέρα γνώθοις.  
eingebraunt habend

[630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε νυν<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἄψεσθε τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ χεροῖν  
nun wie des

[631]            ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες·<sup>N AorSAkt</sup> διάπυρος<sup>AdjN</sup> δ’<sup>Pt</sup> ἐστὶν καλῶς.<sup>Adv</sup>  
hinein gekommen seiend· glühend aber gut.

[632] [Χορός]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N Pr</sup> τάξεις οὔστινας<sup>A Pr</sup> πρώτους<sup>AdjA</sup> χρεών  
demnach du welche erste

[633]            καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλὸν λαβόντας<sup>A AorSAkt</sup> ἐκκάειν τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς  
brennenden genommen habend das

[634]            Κύκλωπος, ὡς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης κοινώμεθα;  
damit wohl des

[635] [Χορός Α]: ἡμεῖς<sup>N Pr</sup> μέν<sup>Pt</sup> ἐσμεν μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν  
wir zwar weiter vor der

[636]            ἐστῶτες<sup>N PerAkt</sup> ὠθεῖν ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμόν τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ.  
stehend seiend in das das

[637] [Χορός Β]: ἡμεῖς<sup>N Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χωλοί<sup>AdjN</sup> γ’<sup>Pt</sup> ἀρτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα.  
wir aber lahm doch soeben

[638] [Χορός Γ]: ταῦτόν<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ’ ἄρ’<sup>Pt</sup> ἐμοί·<sup>D Pr</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόδας  
das gleiche wohl mir· die denn

[639]            ἐστῶτες<sup>N PerAkt</sup> ἐσπάσθημεν οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ’ ἐξ<sup>Prp</sup> ὅτου.<sup>G Pr</sup>  
stehend seiend nicht aus woher.

[640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες<sup>N PerAkt</sup> ἐσπάσθητε;  
stehend seiend

[640b] [Χορός Δ]:                                 καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γ’<sup>Pt</sup> ὄμματα  
und die doch

[641]            μέστ’<sup>AdjN</sup> ἐστὶν ἡμῖν<sup>D Pr</sup> κόνεος ἢ<sup>Kon</sup> τέφρας ποθέν.<sup>Adv</sup>  
voll uns oder irgendwoher.

[642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροί<sup>AdjN</sup> κοῦδὲν οἶδε<sup>N Pr</sup> σύμμαχοι.  
schlechte diese

[643] [Χορός]: ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον τὴν<sup>ArtA</sup> ράχιν τ’<sup>Pt</sup> οἰκτίρομεν  
weil den die und

[644]            καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ<sup>Pt</sup> βούλομαι  
und die nicht

[645]            τυπτόμενος,<sup>N PräM/P</sup> αὕτη<sup>N Pr</sup> γίγνεται πονηρία;  
geschlagen werdend, dies

[646]            ἀλλ’<sup>Kon</sup> οἶδ’ ἐπωδὴν Ὀρφέως ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> πάνυ,<sup>Adv</sup>  
aber oīd’ epōdēn Orphēws agathēn πάνυ, sehr,

[647]            ὥς<sup>Kon</sup> αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δαλὸν ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίου  
dass selbst wirkend den in den

[648]            στείχονθ’<sup>A PräAkt</sup> ὑφάπτειν τὸν<sup>ArtA</sup> μονῶπα<sup>AdjA</sup> παῖδα γῆς.  
gehend den einäugigen

[649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἤδη σ’<sup>A Pr</sup> ὄντα<sup>A PräAkt</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> φύσει,  
schon lange zwar dich seiend so beschaffen

[650]            νῦν<sup>Adv</sup> δ’<sup>Pt</sup> οἶδ’ ἄμεινον.<sup>AdjKmpN</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> δ’<sup>Pt</sup> οἰκεῖοις<sup>AdjD</sup> φίλοις  
nun aber besser. den aber eigenen

[651]            χρῆσθαι μ’<sup>A Pr</sup> ἀνάγκη. χειρὶ δ’<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A Pr</sup> σθένεις,  
mich aber wenn nichts

- [652] ἄλλ',<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐπεγκέλευέ γ',<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> εὐψυχίαν  
aber nun doch, damit
- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> κτησώμεθα.  
den deinen
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Καρὶ κινδυνεύσομεν.  
dieses. in dem
- [655] κελευσμάτων δ',<sup>Pt</sup> ἔκατι<sup>Prp</sup> τυφέσθω Κύκλωψ.  
aber wegen

## Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> γενναιότατ',<sup>AdjSupV</sup> ὦ  
io io· edelster
- [657] θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν<sup>ArtA</sup> ὄφρ' οὖν  
die
- [658] θηρὸς τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαίτα  
des
- [659] τυφέτω, καιέτω
- [660] τὸν<sup>ArtA</sup> Αἴτνας μηλονόμον.  
den
- [661] τὸρνευ', ἔλκε, μή<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξοδυνηθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
nicht dich schmerz gequält
- [662] δράση τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μάταιον.<sup>AdjA</sup>  
etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὦμοι,<sup>ij</sup> κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ σέλας.  
weh mir,
- [664] [Χορός]: καλὸς<sup>AdjN</sup> γ',<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παιάν· μέλπε μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόνδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὦ<sup>ij</sup> Κύκλωψ.  
schön doch der mir diesen, o
- [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι<sup>ij</sup> μάλ',<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὑβρίσμεθ', ὥς<sup>Kon</sup> ὀλώλαμεν.  
weh mir sehr, wie wie
- [666] ἄλλ',<sup>Kon</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φύγητε τῆσδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔξω<sup>Adv</sup> πέτρας  
aber keineswegs nicht dieser hinaus
- [667] χαίρουτες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄντες·<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πύλαισι γὰρ<sup>Pt</sup>  
sich freuend, nichts seiend· bei denn
- [668] σταθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> φάραγγος τάσδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐναρμόσω χέρας.  
gestellt worden diese
- [669] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρῆμ' αὐτεῖς, ὦ<sup>ij</sup> Κύκλωψ;  
was o
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.
- [670] [Χορός]: αἰσχροῦς<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> φαίνη.  
schändlich doch
- [670b] [Κύκλωψ]: κατὰ<sup>KonPrp</sup> τοῖσδ',<sup>ArtD</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἄθλιος.<sup>AdjN</sup>  
und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κατέπεσες ἐς<sup>Prp</sup> μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνθρακας;  
betrunken in mittlere die
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσ'.  
Niemand mich
- [672b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ',<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἠδίκηι.  
nicht doch niemand
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τυφλοῖ βλέφαρον.  
Niemand mich

[673b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ,<sup>Pt</sup> εἶ τυφλός.<sup>AdjN</sup>  
nicht doch blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὥς<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> σύ—<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> θείῃ τυφλόν;<sup>AdjA</sup>  
und wie dich niemand wohl blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ<sup>ArtN</sup> δ',<sup>Pt</sup> Οὐτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> 'στιν;  
der aber Niemand wo

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,<sup>Adv</sup> Κύκλωψ.  
nirgendwo,

[676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος, ἵν',<sup>Kon</sup> ὀρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθῃς, μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσεν,  
der damit richtig mich

[677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιαιρός,<sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα κατέκλυσεν.  
der Unreine, der mir gegeben habend den

[678] [Χορός]: δεινός<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶνος καὶ<sup>Kon</sup> παλαίεσθαι βαρύς.<sup>AdjN</sup>  
furchtbar denn und schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν, πεφεύγας' ἢ<sup>Kon</sup> μένουσ' ἔσω<sup>Adv</sup> δόμων;  
bei oder drinnen

[680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σιωπῇ τὴν<sup>ArtA</sup> πέτραν ἐπήλυγα  
diese den

[681] λαβόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐστήκασι.  
genommen habend

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> χερός;  
welcher der

[682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;<sup>Adv</sup>  
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρα.  
an derselben dem

[683] ἔχεις;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ· τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον  
übel doch zu den

[684] παίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κατέαγα.  
geschlagen habend

[684b] [Χορός]: καί<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφεύγουσί γε.<sup>Pt</sup>  
und dich doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τῇδ',<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τῇδ',<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἶπας;  
nicht dieser· da dieser

[685b] [Χορός]: οὐ.<sup>Pt</sup> ταύτῃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγω.  
nein· dorthin

[686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> γάρ;<sup>Pt</sup>  
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε,<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰριστερά.<sup>ArtAdjA</sup>  
dorthin, zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἴμοι<sup>ij</sup> γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς.<sup>AdjD</sup>  
weh mir mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ',<sup>Kon</sup> οὐκέτ',<sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστί σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aber nicht mehr, sondern vorne dieser von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὧ<sup>ij</sup> παγκάκιστε,<sup>AdjSupV</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ',<sup>Pt</sup> εἶ;  
o allerschlechtester, wo denn

[689b] [Ὀδυσσεύς]:

τηλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
weit von dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῷ σῶμ' Ὀδυσσέως τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις.  
wie verändernd neues

[692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ' <sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὠνόμαζ' Ὀδυσσέα.  
dasselbe doch der gezeugt habende

[693] δώσειν δ' <sup>Pt</sup> ἔμελλες ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> δαιτὸς δίκας·  
aber der unheiligen

[694] κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> Τροίαν γε<sup>Pt</sup> διεπυρρῶσάμην  
schlecht denn wohl doch

[695] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> σ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.  
wenn nicht dich

[696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ·<sup>ij</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> χρησμὸς ἐκπεραίνεται.  
weh· alter

[697] τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὅπιν ἐκ <sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σχήσειν μ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔφη  
blinde denn aus von dir mich

[698] Τροίας ἀφορμηθέντος·<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σέ <sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup>  
aufgebrochen seiend, aber und dich doch

[699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ <sup>Prp</sup> τῶνδ' <sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐθέσπισεν,  
statt dieser

[700] πολὺν<sup>AdjA</sup> θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
viel umher treibend.

[701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν σ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνωγα· καὶ<sup>Kon</sup> δέδραχ' ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγεις.  
dich und das was

[702] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἄκτας εἴμι καὶ<sup>Kon</sup> νεῶς σκάφος  
ich aber auf und

[703] ἦσω 'πὶ <sup>Prp</sup> πόντον Σικελὸν<sup>AdjA</sup> ἔς <sup>Prp</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> πάτραν.  
auf sizilisch in und meine

[704] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ', <sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> σε <sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῆσδ' <sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπορρήξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πέτρας  
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend

[705] αὐτοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συνναύταισι συντρίψω βαλὼν.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
mit denselben geworfen habend.

[706] ἄνω<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ὄχθον εἴμι, καίπερ<sup>Kon</sup> ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τυφλός,<sup>AdjN</sup>  
hinauf aber auf obwohl seiend blind,

[707] δι' <sup>Prp</sup> ἀμφιτρῆτος<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσβαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποδί.  
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend

[708] [Χορός]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> συνναῦταί γε<sup>Pt</sup> τοῦδ' <sup>G</sup><sub>Pr</sub> Ὀδυσσέως  
wir aber doch dieses

[709] ὄντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ <sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> βακχίῳ δουλεύσομεν.  
seiend das Übrige